

LIBRE DELS ENSENYAMENTS DE BONA PARLERIA

DE MESTRE BRUNET LATÍ

(Continuación)

Forma el libro tercero, parte primera de *Li livres dou Trésor*, y está dividido en 66 capítulos, contando como primero el prólogo, publicado en el número anterior de este Boletín (1).

La edición de Chabaille y el Manuscrito convienen en el número de capítulos; pero éstos alguna vez no se corresponden, según se anotará en la transcripción (2).

Dichos 66 capítulos están distribuidos en grupos, de los cuales el primero comprende los capítulos I-XIII, y está dividido en tres subgrupos (I-II, III-IX, X-XIII), señalados los dos primeros con la frase final: *Mas daço se calla lo compte ó lo comte...* (li contes), y el último con la frase: *Mas açi se calla lo Mestre...* En esta forma se marca ordinariamente los principales grupos y subgrupos del libro.

Después del capítulo 66 del Manuscrito se continúa con once líneas del capítulo primero del *Livre dels governaments de Ciutats*.

CAPÍTULO II.—*Assi diu que es Rectorica e son offici e sa fi* (3)

Rethorica es una sciencia qui nos ensenya plenament e acabada-ment parlar en les coses comunes e en les priuades, e tota sa intencio es a dir paraules en tal manera que hom fassa creure sos dits a aquells quils hoen.

E sapiats que Rethorica es sots la sciencia de Ciutat governar, segons ço que Aristotil diu en son libre qui es transladat damunt en romans (4), axi com art de freus e selles es sots la art de Canalleria.

Lo offici de aquest art, segons que Tullius diu, es de parlar acordadament per fer creure ço que hom diu (5), e sa fi es que ell fassa creure ço que diu (6).

Entre loffici e la fi ha aytal diferencia, que en lofici considera lo

(1) *Advertencia*.—En la transcripción del Prólogo se lee: *sobre los altres si foren tres se*; debe decir: *tres secrets*, ó sea *tres separaciones*, del latín *secretum*, de *secernere*.

(2) Los cap. del MS. no están numerados.

(3) Las omisiones y mutilaciones de que se habló en el artículo anterior están aquí puestas entre paréntesis.

(4) Se refiere á *Les Etiques*.

(5) Así decía el original. Una corrección mala puso: Lo offici de aquest art, segons que Tullius diu, loffici de parlar es dir acordadament et ab deliberacio.

(6) Este párrafo no está en el original.

parlador ço ques coue a sa fi, ço es a dir que parle en tal manera que sie cregut, e en la fi considera ell ço ques coue e pertany a son offici, ço es a saber a fer creure (1) als hoens per sa parlaria ço que ell diu. Raño com (2), lofici del metga (3) es a fer obres de medicina (4) acordadament per sanar, e sa fi es sanar per ses medicines. E breument (5), lo offici de Rethorica es en parlar acordadament segons los ensenyaments de la art, e la fin es fer aquella cosa per la qual ell parle. La materia de Rethorica es ço de que lo parlador parle, axi com los malalts (6) son materia del phisicant.

Don diu *nom propy* Gorgias (7) que totes les coses de que coue a parlar son materia de aquesta art. Ermógenes (8) diu que aquesta materia es en les rahons e en les questions *e en les paraules siues* (9). Et diu quals coses (10) son aquelles de que los parladors son en contesa dalgunes certes gent's o daltres coses certes (11), e daço no deya ell pas mal. Mas ell deya qual questio es aquella sobre la qual los parladors son en contrast sens nomenar gent's certes o altres coses qui pertanyen a certs afers, axi com es de la granesa del sol e de la fermetat (12) del fermament. De aço deya ell trop mal, car aytal cosa nos coue pas a governament de ciutat, ans es de filosof's qui studien en pregona eleccia. Per ço son decebut's aquells qui cuyden que recomtar faules o antigues istories o tot ço que hom pot dir, sien materia de Rethorica. Mas ço que hom diu de boca o que hom mana pensadament ab ses letres per fer creure, o per intencio de loar o de blasmar, o de consell hauer sobre algun afer, o de cosa qui requer jutiamet, tot aço es de la materia de Rethorica. Mas tot ço que hom diu artificialment (13), ço es a dir per paraules pensades e plenes de bones sentencies, o per algunes de les coses dauant dites, es fora daquesta sciencia e luny daquestes regles (14).

Per ço diu Aristotil que la materia daquest art es sobre tres coses solament, ço es a saber demostrament, consell e justiamet. (Aço

(1) Ce est à faire croire. Es frecuente que el MS. añada a *saber*.

(2) *Raño* com equivale à *Así como* y por ejemplo.

(3) *Metga* es una corrección, probablemente de *phisicant* (fusicien) que se lee más abajo.

(4) *Obres de medicina* es una variante Chabaille dice; *Oevres et medecines*.

(5) Chabaille junta *et briement* con el párrafo anterior.

(6) *Malalts* es una variante. Chabaille admite *maladies*.

(7) Obsérvese esta curiosa advertencia de que Gorgias es nombre propio.

(8) *Ermógenes* es una corrección quizás acertada de *Ermagoras*. *Ermógenes* de Tarso y Gorgias se cuentan entre los retóricos de la época greco-romana.

(9) Esta última frase no está en el original.

(10) Advuértase que estas cosas son las *rahons* (causes) del párrafo anterior, y que *quals* y luego *qual* equivalen a *que les, que la*.

(11) Es decir: daltres certes coses.

(12) Chab. De la forme du firmament.

(13) Este párrafo debe ser negativo: mais tout ce que l'on ne dit.

(14) *Regles* es una variante. Chabaille: ríeles. Se ha borrado *daquestes*, y escrito *ses*.

mateix se acorda be Tullius qui diu que *demonstrament*) es com los parladors loan o blasmen home o altra cosa generalment o particularment (1). Raho com, *Jo lou molt ballesa de fembres*, diu la un, e *jo la blásme*, diu laltre. E aço es dit generalment. Mas particularment diu la un que *Julius Cesar fo molt prons e molt valent*, diu altre, *no fo pas, ans fo traydor e desleal*. E aquesta questio no ha pas loch si no en les coses presents (2), car de aço qui es a venir no pot negu esser blasmat ne presat.

Consell es com los parladors consellen sobre una cosa qui es proposada dauant ells o generalment o particularment per mostrar qual cosa es profitable e qual no. Raho com, diu un dels cardenals de Roma generalment (*Profitosa cosa es gardar pau entre crestians*, no es, diu laltre. Mas particularment diu la un) (3), *Profitosa cosa es la pau entre'l Rey de ffrança e al Rey dalglaterra*, no es ço, diu laltre.

E aquesta questio no ha pas loch si no en les coses esdeuenidores. E com cascu ha donat son consell, hom sen te ab aquell qui mostra pus ferma raho e pus creible.

Jutiament es en acusar o en deffendre, o en demanar o en refusar per mostrar del home o daltre cosa generalment o particularment que ella sie justa o no. Raho com, io dich generalment, diu la un, *que tots los ladres deuen esser peniats*, diu laltre, *no deuen pas*. E diu la un, *Aquell qui be gouerna la ciutat deu hauer gran guardo*, (4) diu laltre, *nò deu*. Mas particularment diu la un, *Jo dich que hom deu peniar Golia per ço com es ladre prouat*, no es so, diu laltre. E, *Jo deman guardo per ço car he fet lo profit del Comu*, non has fet so, diu laltre, o respon per ventura, *Tu has perseruïda pena*. E aquesta questio no ha pas loch si no de les coses passades: car nengu no pot esser dampnat ne guardonat si no per les coses qui son passades que hage fetes.

Mas dago se calla lo Compte e deueheix les parts de Rethorica.

CAPÍTULO III.—Assi diu de V parts de Rethorica (5)

En aquesta sciencia diu Tullius que ha cinch parts, ço es a saber trobaments, orda, paraules (6), memoria e parladura. Boecius diu que aquestes V coses son axi de la substancia del parlar que si alguna ni fall, ell no es ja complit. Tot axi con lo fonament e la paret e la cuberta son parts duna casa, sens les quals ella no es pas entegra casa.

Trobament es un pensament de trobar coses veres a prouar sa ma-

(1) Particularment es una variante. Chabaille: partiment.

(2) Debe decir: passades e presents.

(3) Equivocadamente se lee: diu laltre.

(4) En francés antiguo: guerredon ó guardon (premio, recompensa).

(5) Des parties de Rectorique.

(6) Parables, no paroles.

teria (1). Aquest es lo fonament e la fermetat de tota aquesta sciencia (2), car tot abans que hom parle o que scriua un mot deu trobar ses rahons e sos arguments e prouar ses paraules per fer les creure a aquells a qui parla.

Orda es a ordonar ses paraules o los arguments (3) que han trobats, cascun en son loch segons ço que més pusque valer, ço es a dir que abans deu ell metre ses bones rahons; e en lo mig loch *les faules* (4), mas a la fi deu ell metre los pus forts arguments en que ell mes se fia, e que son aduersari no li ho pusque contrastar.

Paraules (5) es lo parallament de les paraules e de les sentencies couinents a ço que ell ha trobat. Car pensar e trobar valria poch sens les paraules acordants a sa materia, car les paraules deuen servir a la materia, no pas la materia a les paraules, car un bell mot e una bona sentencia e un proverbi e una semblança e un eximpli (6) qui sie semblant á la materia conferma tots los teus dits, e los fa bells e creibles (7). Per ço *diu* lo parlador (8) con tractara dost o de guerra, deu dir paraules dost o de guerra o de victoria (9), e en dolor, paraules de despatgament, e en solas, paraules de alegria.

Memoria es a souenir se fermament d'ço que ha pensat e mes en *orda*. Car tot ço que pensat hauria, seria axi com no res. si a ell no li souenia con es vengut al parlar. E nos cuyt pas algun que aquesta sie dita la natural memoria, qui es una virtut de la anima quis soue d'ço que nos aprenem per alguns senys del cors, ans es memoria artificial la cual hom conquer per ensenyament dels sauis a retenir ço que hom pensa e que apren.

Parladura es a dir ço que ell ha trobat e ordonat en son pensament ab couinentesa del cors e de la veu e dels nodriments segons la dignitat de les coses e de les paraules. En veritat com lo parlador ve a dir son consell, deu molt considerar la materia e son esser. Car daltrament deu ell portar sos menbres e sa cara e son sguart en dolor que en alegria, e daltrament en guerra que en pau, e daltrament en un loch que en altre. Per ço deu cascu guardar que ell nos leu ses mans ne sos ulls ne son front en manera que sie blasmat. E sobre aquesta materia yal la doctrina qui es enrrera en lo libre de *Vicis e de Virtuts* en lo capitol de *Guarda*.

(1) Trovemens est un apensement de trover choses voires ou voire semblables, et a prouver sa matiere.

(2) *Tota* se lee en algunos códices, no admitidos por Chab.

(3) Ses diz e ses arguments. Estas pequeñas diferencias (*los por sos, sa por la, etc.*) son frecuentes, y no se anotarán en esta transcripción.

(4) El traductor confunde *foibles* con *faibles*. El original dice *foibles*, es decir *febles*.

(5) El original dice *Parables*; y lo distingue cuidadosamente de *paroles*.

(6) Uns biaux mox et une similitude et uns exemples. Chabaille no admite la variante: ou une boine sentence ou un proverbe.

(7) El MS. dice: *ells* fa bells e creibles.

(8) *Sobra diu*.

(9) Doit dire paroles de guerre et de victoire.

CAPÍTULO IV.—*Assí diu de dues maneres de parlar, o de boca o per letra, e sobre quals coses*

Ara diu lo Mestre que la sciencia de Rethorica es en dues maneres, la una qui es parlar de boca, e una altre que hom tramet per letres. Mas los ensenyaments son comuns, car ell no pot calar o callar que hom digue una raho ho compte (1) o que la trameta per letres. Mas la una e laltre manera pot esser diuersament, ço es a saber per contesa o sens contesa. Et ço qui es dit o scrit sens contesa nos pertany pas a Rethorica, segons (2) ço que Aristotil e Tullius dien apertament. Mas Gorgias diu que tot ço quells parladors dien se pertany a Rethorica. Boecius matex se acorda ben en aço que tot ço ques coue a dir pot esser materia del dictador.

JUAN B. COLINA Y FORMOSA, PBRO.

(Continuará.)

NOTICIAS

El Presidente de esta Real Academia, Excmo. Sr. D. Manuel Durán y Bás, ha cumplido en el día 4 del corriente Marzo, el quincuagésimo aniversario de su entrada en la Corporación. La Dirección del Boletín, en nombre de todos los académicos, expresa la profunda satisfacción experimentada por este hecho, muy poco frecuente, y hace votos para que Dios conceda á tan digna persona una larga vida, en bien y honor de este Cuerpo literario, que le llamó recientemente y por voto unánime á la presidencia.

El propio Sr. Durán y Bás leyó en las sesiones de 4 y 25 de Enero último, la introducción á su obra inédita *Páginas de historia contemporánea; narraciones, semblanzas, juicios*, fijando la situación de España, especialmente la de Barcelona, en el año 1846, en los tres órdenes de la vida social, político, intelectual y económico, y señalando los hechos históricos más notables de nuestro país, en la segunda mitad del siglo XIX.

En la sesión ordinaria de 8 de Febrero, ocupó turno de lectura el Sr. Giménez Soler, dando á conocer las *Notas para la historia de las costumbres privadas en la Edad Media*, explicando la frecuencia de los conflictos en el orden interior de la familia, que demuestran no era época tan piadosa ni tan austera como han afirmado algunos autores. Y en la sesión del día 1.º de Marzo D. José Ramón Lomba, socio co-

(1) Il ne puet chaloir que l'on die un con te.

(2) Falta en el MS. la palabra *Segons*. En su lugar se lee, pero está borrada la palabra *Boecius*.